

No. 51265*

**Switzerland
and
Hong Kong Special Administrative Region (under
authorization by the Government of the People's Republic
of China)**

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Hong Kong, 4 October 2011

Entry into force: *15 October 2012 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *Chinese, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 21 August 2013*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Suisse
et
Région administrative spéciale de Hong Kong (par
autorisation du Gouvernement de la République populaire
de Chine)**

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Hong Kong, 4 octobre 2011

Entrée en vigueur : *15 octobre 2012 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *chinois, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 21 août 2013*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

瑞士聯邦委員會
與
中華人民共和國香港特別行政區政府
就收入稅項避免雙重課稅協定

瑞士聯邦委員會與中華人民共和國香港特別行政區政府願意就收入稅項避免雙重課稅締結協定，協議如下：

第一條

所涵蓋的人

本協定適用於屬締約一方的居民或同時屬締約雙方的居民的人。

第二條

所涵蓋的稅項

1. 本協定適用於代締約方或其政治分部或地區主管當局課徵的收入稅項，不論該等稅項以何種方式徵收。
2. 對總收入或收入的組成部分課徵的所有稅項，包括對得自轉讓動產或不動產的收益、企業支付的工資或薪金總額以及資本增值課徵的稅項，須視為收入稅項。
3. 本協定尤其適用於以下現有稅項：
 - (a) 就香港特別行政區而言，
 - (i) 利得稅；
 - (ii) 薪俸稅；及
 - (iii) 物業稅；不論是否按個人入息課稅徵收；
 - (b) 就瑞士而言，聯邦、州及社區就收入(全部收入、薪金收入、資本收入、工商利潤、資本收益以及其他收入)所徵收的稅項。

4. 本協定亦適用於在本協定的簽訂日期後，在現有稅項以外課徵或為取代現有稅項而課徵的任何與現有稅項相同或實質上類似的稅項，以及適用於締約方日後課徵而又屬本條第 1 款及第 2 款所指的任何其他稅項。締約雙方的主管當局須將其稅務法律的任何重大改變，通知對方的主管當局。
5. 本條以上各款所提述的收入稅項，以下稱為“香港特別行政區稅項”或“瑞士稅項”，按文意所需而定。
6. 本協定不適用於就彩票獎金所徵收的來源預扣稅項。

第三條

一般定義

1. 就本協定而言，除文意另有所指外：
 - (a) (i) “香港特別行政區”一詞指中華人民共和國香港特別行政區的稅務法律所適用的任何地區；
(ii) “瑞士”一詞指瑞士聯邦；
 - (b) “公司”一詞指任何法團或就稅收而言視作法團的任何實體；
 - (c) “主管當局”一詞：
 - (i) 就香港特別行政區而言，指稅務局局長或其獲授權代表；
 - (ii) 就瑞士而言，指聯邦稅務局局長或其獲授權代表；
 - (d) “締約方”或“一方”一詞指香港特別行政區或瑞士，按文意所需而定；
 - (e) “締約方的企業”及“另一締約方的企業”兩詞分別指締約方的居民所經營的企業和另一締約方的居民所經營的企業；

- (f) “國際運輸”一詞指由締約方的企業營運的船舶或航空器進行的任何載運，但如該船舶或航空器只在另一締約方內的不同地點之間營運，則屬例外；
 - (g) “國民”一詞，就瑞士而言，指：
 - (i) 擁有瑞士國籍或公民身分的任何個人；及
 - (ii) 藉瑞士現行的法律而取得法人、合夥或組織地位的任何法人、合夥或組織；
 - (h) “人”一詞包括個人、公司及任何其他團體；
 - (i) “稅項”一詞指香港特別行政區稅項或瑞士稅項，按文意所需而定。
2. 在締約方於任何時候施行本協定時，凡有任何詞語在本協定中並無界定，則除文意另有所指外，該詞語須具有它當時根據該方就本協定適用的稅項而施行的法律所具有的涵義，而在根據該方適用的稅務法律給予該詞語的涵義與根據該方的其他法律給予該詞語的涵義兩者中，以前者為準。

第四條

居民

1. 就本協定而言，“締約方的居民”一詞：
- (a) 就香港特別行政區而言，指，
 - (i) 通常居住於香港特別行政區的任何個人；
 - (ii) 在某課稅年度內在~~香港特別行政區~~逗留超過 180 天或在連續兩個課稅年度(其中一個是有關的課稅年度)內在~~香港特別行政區~~逗留超過 300 天的任何個人；